



## Sul Ross State University

### Course Syllabus

#### SPN 3320 – Hispanic Literature in Translation Fall 2019-Web Course

---

**Instructor:** Dr. Ana Sylvia Acevedo  
**E-Mail:** asa15xt@sulross.edu

Office Phone: (830) 758-5031  
Office D-202 – Eagle Pass  
Office hour: Monday - Wednesday  
10:00 a.m. – 12:00 p.m.  
2:00 p.m. -4:00 p.m.  
or by appointment

#### Course Description:

This course examines masterpieces of Hispanic literature in English translation. The works, representing the best authors of Latin America will be chosen from various genres and periods, thereby presenting a broad overview of Hispanic culture as reflected in literature.

#### Course Text:

Gabriel Garcia Marquez -*Collected Stories* PDF.

Carlos Fuentes  
*Aura* ISBN-10: 0374511713 / ISBN-13: 978-0374511715

Rosario Ferré - *The Youngest Doll* PDF

Laura Esquivel  
*Like Water for Chocolate* ISBN-10: 038542017X / ISBN-13: 978-0385420174

#### Expected Learning Outcomes: The students will

- Apply interpretive reading skills for understanding written materials; including implied the main idea or theme, cause-effect relationships, outcomes, and conclusions.
- Analyze and evaluate the elements of fiction in short stories and in the novel including plot, dynamic character, setting, dramatic irony, situational irony, exposition, foreshadowing, flashback, and theme in critical essays.
- Apply vocabulary skills, including the use of context clues to define ambiguous words, identification of words to fit various contexts, and cultural and conceptual characteristics of literary language.
- Discuss literary works using the proper terminology and apply knowledge of idiomatic usage, including distinctions among the possible interpretations of words and phrases in different idiomatic contexts.
- Apply knowledge of idiomatic usage, including distinctions among the possible interpretations of words and phrases in different idiomatic contexts.

## Program Learning Objectives:

PLO 1-4: demonstrate awareness and understanding of the cultural characteristics of the Spanish-speaking world.

## Assessment:

The expected learning outcome for this course will be assessed through a series of assessment tools. In order for the student to demonstrate awareness and knowledge of distinctive cultures and subcultures, including but not limited to ethnicity, gender, class, political systems, religions, languages, or human geography. The student's success will be evaluated according to the following plan:

- 1. Homework-Tarea (20%)**- Each book will have a set of questions. It is important to analyze each question before you answer, because this exercise will prepare for the exams and the discussion board assignments. Each question needs to be answer using complete sentences. The questions are about information that is stated or implied in the passage and about some of the specific words in the passages. It is important to analyze each question before you answer, because this exercise will prepare for the reading quizzes (2) and the discussion board assignments. [SL0 1, 2, 3, 5, 6]
- 2. Discussion Board (15%)** Short analytical reflections (4). You will have to write from a critical perspective about one of the texts that belong to a specific literary genre (narrative, poetry and drama). The goal of these exercises is to develop your critical abilities to analyze these texts and to put your ideas in writing. You will have the opportunity to express your ideas without being intimidated, but you must present evidence from the text. The reflections will be evaluated for 1) the quality of the analysis of the text, 2) the organization, and 3) the quality of the language and grammar with which you write these short assignments. - Discussion Board Posts [SL0 1, 2, 3, 5, 6] DB posts will be graded based on content and whether you have fully addressed the question/topic. Posts should be no less than 400-500 words, and must be thoughtful responses. (Avoid flattery and biased responses to other students' posts.)
- 3. Reading Quizzes (15%) over the material covers in the course.** [SL0 1, 2, 3, 5, 6]
- 4. Book reviews (25%)** The student will write two book reviews. These book reviews are to be the student's own response, both aesthetic and critical, to the books being reviewed, and there should be no reference to or use of other persons' ideas or opinions in the student's work. The length of each book review should be 3 to 4 pages plus the works cited page and using the MLA Style (Modern Language Association <http://www.citethisforme.com/citation-generator/mla> ).
- 5. Examinations (25%)** - there are 2 exams for this course: the midterm and the final. For details, check the course calendar. Weekly modules divide the course's assignments. See "Module" tab on Blackboard. [SL0 1-6]

\*\*\* Please do not hesitate to see me during the semester about questions you may have regarding the material or any other relevant information. I will be very happy to provide you with whatever assistance you may need.

\*Written work will be evaluated for completeness, coherence, original insights, and appropriate level of Spanish.

## Grading

A: 90 – 100

C: 70 – 79

F: 0 - 59

B: 80 – 89

D: 60 – 69

## Procedures:

Since this course will be delivered over the Internet, there is no class meeting time as such. The assignments, discussions, quizzes and essay will take place via the **Blackboard** page: <http://www.sulross.edu/bb>. **Assignments send to the instructor' email would not be graded!** Further instructions can be found on this page once you have logged in.

Other essential information on course procedures can be found in this syllabus. The student is responsible for all information contained in this syllabus, and that which is available on the course web site.

All written work, including homework assignments and quizzes, is to be done individually without assistance from or collaboration with others. The University's policy on Academic Honesty, as published in the Student Handbook, will be strictly adhered to in this course. An excerpt from this policy can be downloaded under "Course Information" on the main course page.

The exams will only be available during the published examination period. If you cannot take the exam at the designated time, you must notify the instructor **before** the exam is given in order to reschedule your exam. If you do not do this, you will forfeit your opportunity to take the exam. In all cases, it is up to the instructor to decide if an alternative examination schedule is warranted.

### **Online course Non-Participation Policy:**

Policies in effect for on-campus, traditional classroom instruction courses also apply to students enrolled in distance education courses, including Web-based and ITV courses. The University allows a maximum of **20% absences in** a course before an instructor may drop a student for excessive absences. In Web courses, this policy is interpreted as not participating for **more than 2 weeks in a long semester** or 1 week in a summer session. Any student dropped for non- participation will receive an F in the course dropped. Inactivity may include the following:

- not logging on to the course
- not submitting assignments
- not participating in scheduled activities
- not communicating with the instructor by phone or email, and/or
- not following the instructor's participation guidelines stated in the syllabus

### **Distance Education Statement:**

Students enrolled in distance education courses have equal access to the university's academic support services, library resources, and instructional technology support. For more information about accessing these resources, visit the SRSU website. Students should submit online assignments through Blackboard or SRSU email, which require secure login information to verify students' identities and to protect students' information.

The procedures for filing a student complaint are included in the student handbook. Students enrolled in distance education courses at Sul Ross are expected to adhere to all policies pertaining to academic honesty and appropriate student conduct, as described in the student handbook. Students in web-based courses must maintain appropriate equipment and software, according to the needs and requirements of the course, as outlined on the SRSU website.

### **NOTE:**

**Students with any disability which would affect their performance in this course are encouraged to inform the instructor so that methods and materials may be altered in such a way as to insure an equal opportunity for success.**

Please Note:

- If you **do not have reliable access** to a computer with an internet connection several days a week you should **not take this class**. If you do not have a computer at home, you may use the computers in one of the Rio Grande College computer labs. Please be advised that the RGC computer labs are only open Monday through

**Thursday from 8am to 9pm and Friday 8am to 5pm.** As of this writing, there are no lab hours during the weekends at RGC. You may access the internet at the SWTJC labs.

- Please, familiarize yourself with the information available on Blackboard.
- Every time you log on, check for new announcements by clicking on the “**Announcements**” button. This is how I will communicate general information to the class. Therefore, it is important to log in several times during the week to Blackboard.
- Some of the course documents you will access in this course are in PDF format. The PDF format is used by Adobe Acrobat Reader which allows you to view and print out any document, independent of the word processing or image viewing software you are using. In order to view these documents, your computer must have Acrobat Reader installed on it. All the computers at SRSU-Rio Grande College already have this program installed. If you are using a computer at home that does not have the Acrobat Reader, you can download a free copy by going to <http://www.adobe.com/products/acrobat/readstep2.html> and following the instructions.

**The basic format of this course is summarized here:**

- **Each week you will complete the reading for that week ON YOUR OWN. You can find the assignments for each week on the syllabus or in the weekly modules.**

The assignments, exams and final exam for this course will be given on Blackboard on the dates and times indicated on the syllabus. The exams will be available **only** at those times. Once you begin taking the exam, you will have a maximum amount of time to complete it. You **will not** be able to restart the exam if you decide to stop. Be sure to use a reliable computer to avoid such problems as drop offs, freezes, etc. I suggest using the computers in one of the Rio Grande College computing labs. Finally, **don't wait** until the last minute of the exam period to begin your exam.

**Make-up Policy:** No make-ups except in the case of university-approved absences.

**NOTE: ALL TECHNICAL QUESTIONS SHOULD BE DIRECTED TO ONE OF THE RGC TECHNICAL SUPPORT STAFF MEMBERS BELOW. THIS INCLUDES QUESTIONS ON HOW TO LOG ON TO BLACKBOARD, HOW TO OBTAIN AND USE A SUL ROSS EMAIL ACCOUNT, HOW TO USE EMAIL ATTACHMENTS, ETC.**

**Uvalde:**

Mr. George Hernandez      Phone: 830-279-      Email:

**Del Rio:**

Mr. Francisco Rodríguez      Phone: 830-7034818      Email:

**Eagle Pass:**

Mr. Juan Garza      Phone 830-758-      Email: [jgarza@sulross.edu](mailto:jgarza@sulross.edu)

IF YOU CANNOT GET HELP FROM ONE OF OUR LOCAL TECHNICIANS, PLEASE CONTACT THE OFFICE OF INFORMATION TECHNOLOGY ON THE ALPINE CAMPUS USING ONE OF THE FOLLOWIING RESOURCES:

**LoboTechnologyAssistanceCenter Support Staff** - Phone: 432-837-8888 (ext. 8888/8765)


Online: [Lobo Technology Assistance Center \(LTAC\)](#)

For Service Requests: <https://techassist.sulross.edu>

Tentative Schedule SPN3320

**\*\*\* The Instructor reserves the right to modify the course schedule, projects, essays, or readings if it becomes necessary to enhance the learning environment. \*\*\***

Modules	Topics	<u>Assignments -</u>
Module 1 8/26-30	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduction to course and review of course policies, outline, and assignment schedule. It's crucial to read your syllabus and have a copy handy all the time.</li> <li>• <b>Gabriel García Márquez. <i>Collected Stories</i>.</b> "Eva Is inside her Cat" 1947</li> <li>• Homework: <a href="#">Download questionnaire</a></li> </ul>	Questionnaire due on 8/30 at 11:50 p.m. -----
Module 2 9/2 <b>Holiday – No class</b> ----- 9/3-6	<b>Gabriel García Márquez. <i>Collected Stories</i>.</b> "Tuesday Siesta" "Balthazar's Marvelous Afternoon" <ul style="list-style-type: none"> <li>• Homework: <a href="#">Download questionnaire</a></li> </ul>	Questionnaire due on <b><u>9/6-8:00 p.m.</u></b> ----- <b>Quiz 1 9/6 from 8:00 a.m. to 8 p.m.</b>
Module 3 9/9-13	<b>Gabriel García Márquez. <i>Collected Stories</i></b> "Artificial Roses" "Big Mama's Funeral" "A Very Old Man with Enormous Wings" <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Download questionnaire</a></li> </ul>	Discussion Board 1 due on 9/11 at 11:50 pm.----- ----- Questionnaire due on 9/12 8:00 p.m.----- ----- <b>Quiz 2 9/13 from 8:00 a.m. to 8 p.m.</b>
Module 4 9/16-20	<i>Who is Carlos Fuentes?</i> <b><u>Read</u></b> <i>Aura</i> Chapters 1-2 <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Download questionnaire</a></li> </ul>	Questionnaire due on 9/19 8:00 p.m.----- ----- <b>Quiz 3 9/20 from 8:00 a.m. to 8 p.m.</b>
Module 5 9/23-27	<i>Aura</i> <b><u>Read chapter 3-4</u></b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Download questionnaire</a></li> </ul>	Discussion Board 2 due on 9/25 at 11:50 pm.----- ----- Questionnaire due on 9/16 8:00 p.m.----- ----- <b>Quiz 4 9/13 from 8:00 a.m. to 8 p.m.</b>
Module 6 9/30-10/2-4	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Read Aura</i> <a href="#">chapter 5</a></li> <li>• Book Review: García Márquez or Carlos Fuentes</li> </ul>	<b>Book Review 1</b> - Due October 4 at 11:50 p.m.
Module 7 10/7-11	<b>Midterm Exam covers García Marquez y Carlos Fuentes</b> Rosario Ferré <i>The Youngest Doll</i> "The Youngest Doll" <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Download questionnaire</a></li> </ul>	Midterm Exam opens at 10/7 at 8:00 a.m. and closes at 11:50 p.m. ----- Questionnaire due on 10/11 8:00 p.m.
Module 8 10/14-18	Rosario Ferré <i>The Youngest Doll</i> "The poisoned story" "Amalia" <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Download questionnaire</a></li> </ul>	Questionnaire due on 10/17 at 8:00 p.m.

Module 9 10/21-25	Rosario Ferré <i>The Youngest Doll</i> “Mercedes Benz 220 SL” “When women love men” <ul style="list-style-type: none"> <li>Download questionnaire</li> </ul>	Discussion Board 3 due on 10/23 at 11:50 pm. ----- Questionnaire due on 10/24 at 8:00 p.m. ----- <b>Quiz 5 10/25 from 8:00 a.m. to 8 p.m.</b>
Module 10 10/28-11/1	<b>Laura Esquivel</b> <i>Like Water for Chocolate</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>Who is Laura Esquivel?</li> <li>Read Chapters 1-2</li> <li>Download questionnaire</li> </ul>	Questionnaire due on 10/31 at 8:00 p.m. ----- <b>Quiz 6 11/1 from 8:00 a.m. to 8 p.m.</b>
Module 11 11/4-8	<b>Laura Esquivel</b> <i>Like Water for Chocolate</i> <b>Read Chapter 1 -4</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Download questionnaire</li> </ul>	Questionnaire due on 11/7 at 8:00 p.m. ----- <b>Quiz 7 11/8 from 8:00 a.m. to 8 p.m.</b>
Module 12 11/11-15	<b>Laura Esquivel</b> <i>Like Water for Chocolate</i> <b>Read Chapter 5-8</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Download questionnaire</li> </ul>	Discussion Board 4 due on 11/13 at 11:50 pm. ----- Questionnaire due on 11/4 at 8:00 p.m. -----
Module 13 11/18-22	<b>Laura Esquivel</b> <i>Like Water for Chocolate</i> <b>Read chapter 9-12</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Download questionnaire</li> </ul>	<b><u>Homework due on 11/23 11:50 p.m</u></b>
Module 14 11/25-27	<b>Book Review 2</b> <b>Rosario Ferre o Laura Esquivel</b> ----- <b>11/28-29</b>  <b>No Classes -</b> 	<b><u>11/27 at 11:50 p.m.</u></b>
Module 15 12/2-4	<b><u>Final Exam</u></b>	<b><u>12/4 from 8:00 a.m. -8:00 p.m.</u></b>
	<b>Make-up Policy:</b> No make-ups except in the case of university-approved absences.	